

時間	英訳	和訳
1:31	I was 12 going on 13 the first time I saw a dead human being.	初めて人間の死体を見たのは、12歳と13歳の間だった。
1:38	It happened in the summer of 1959, a long time ago.	それは1959年の夏の出来事で、ずいぶん昔のことだ。
1:43	But only if you measure in terms of years.	といっても、年単位で見ればの話だが。
1:50	I was living in a small town in Oregon called Castle Rock.	私はオレゴン州のキャッスルロックという小さな町に住んでいた。
1:54	There were only 1281 people, but to me, it was the whole world.	人口は1281人しかいませんでしたが、私にとっては全世界でした。
1:59	It's the Bossman Bob Cormier. It's a beautiful Friday morning in Portland.	ボスマンのボブ・コーミエです。ポートランドは美しい金曜日の朝を迎えています。
2:03	It's 90 degrees and getting hotter.	気温は90度、さらに暑くなっています。
2:05	Up the ladder with another platter, Bobby Day with "Rockin' Robin." It's boss.	ボビー・デイの"ロッキン・ロビン"をお届けします ボスですね
2:28	Hey, how do you know a Frenchman's been in your backyard?	フランス人が裏庭に来たことをどうやって知るんだ？
2:31	Hey, I'm French, okay.	俺はフランス人だぞ
2:33	Your garbage cans are empty and your dog's pregnant.	ゴミ箱は空だし、犬は妊娠中だし。
2:37	Didn't I just say I was French?	俺はフランス人だと言わなかったか？
2:39	-I knock. -Shit.	-ノックします。-くそ。
2:41	-Twenty-nine. -Twenty-two.	29 22だ
2:44	Piss up a rope.	ロープに小便をかける。
2:48	Gordie's out. Old Gordie just bit the bag and stepped out the door.	ゴードイが出た。ゴードイは袋を噛んでドアから出て行ったよ
2:54	Come on, man, deal.	いい加減にしてくれよ
2:56	Teddy Duchamp was the craziest guy we hung around with.	テディ・デュシャンは俺たちが一緒にいた中で最もクレイジーな男だった
2:59	He didn't have much of a chance in life. His dad was given to fits of rage.	彼は人生のチャンスに恵まれなかった。彼の父親は激怒していた
3:03	One time he held Teddy's ear to a stove and almost burned it off.	ある時、彼はテディの耳をストーブに近づけて焼き切ってしまいました
3:08	I knock.	勝負
3:10	You four-eyed pile of shit.	メガネヤロー
3:12	Pile of shit has a thousand eyes.	千里眼だよ
3:17	What? What's so funny? Come on. I've got 30, what have you got?	何？何がおかしいんだ？勘弁してくれよ。俺は30人、お前は何人だ？
3:20	-Sixteen. -Go ahead, keep laughing.	-シックスティーン。-さあ、笑っててください
3:23	You're down to your ride, pal.	笑うしかないな
3:25	Chris Chambers was the leader of our gang, and my best friend.	クリス・チェンバースはギャングのリーダーであり親友だった
3:29	He came from a bad family, and everyone just knew he'd turn out bad.	彼は悪い家系に生まれた誰もが悪い結果になると思っていた
3:33	Including Chris.	クリスもだ
3:35	That's not the secret knock.	合言葉を
3:38	I forget the secret knock. Let me in.	忘れた 入れてくれ
3:40	Vern.	バーンだ
3:42	Come on, you guys, open up.	さあ、みんな、開けてくれ。

3:45	Oh, man, you guys are not gonna believe this. This is so boss.	信じられないかもしれないけど これはとても素晴らしいことです。
3:49	Oh, man, wait till you hear this. You won't believe it. It's unbelievable.	聞いたら たまげるぞ びっくりだ
3:54	Let me catch my breath. I ran all the way from my house.	一息つかせてください。家からずっと走ってきたんだ。
4:00	Come on, you guys, listen to me. This is boss. Come on.	さあ、みんな聞いてくれよ。これがボスだ 来いよ
4:05	Okay, forget it. I don't have to tell you nothing.	わかった、忘れてくれ。何も言う必要はないよ。
4:08	Hold on, you guys. What is it, man?	待ってくれ、君たち。どうしたんだよ？
4:11	Okay, great, you won't believe this, sincerely.	信じられないだろうが...
4:15	Screw you guys. Forget it.	お前らなんか、くそくらえだ。忘れるんだ。
4:17	What is it?	何なんだ？
4:19	Can you guys camp tonight if you tell your folks? In my back field?	家族に言ったら今夜キャンプできる？私の裏庭で？
4:23	Yeah, I think so.	ああ、そうしよう
4:25	My dad's kind of on a mean streak. He's been drinking a lot lately.	パパはちょっと意地悪でね 最近よく飲んでるんだ
4:29	You got to. Sincerely, you won't believe this. Can you, Gordie?	そうだね 信じられないだろうが... できるかな、ゴードィ？
4:33	Yeah, probably.	ああ、たぶんね
4:34	What are you pissing and moaning about, Verno?	何をグズグズしてるんだ、ベルノ？
4:36	-I knock. -What?	-ノックします。-何だって？
4:39	You liar. You ain't got no pat hand. You didn't deal yourself no pat hand.	嘘つきめ！お前は手を出してない 自分の手を汚すなよ
4:43	Make your draw, shit heap.	引き分けにしるよ、クソ野郎
4:47	You guys wanna go see a dead body?	死体を見に行きたいか？
4:53	Well, I was under the porch digging, you know?	俺はポーチの下で掘ってたんだぜ？
4:55	We all understood what Vern meant right away.	バーンの言葉の意味は、すぐに理解できた。
4:58	At the beginning of the school year, he buried a jar of pennies... ..underneath his house.	学年度の初めに、彼は小銭の入った瓶を家の下に埋めた。
5:04	He drew a treasure map so he could find them again.	彼は宝の地図を描いたので、また見つけることができました。
5:07	A week later, his mom cleaned out his room and threw away the map.	一週間後、お母さんは彼の部屋を掃除して、地図を捨ててしまいました。
5:11	Vern had been trying to find those pennies for nine months. Nine months, man.	バーンは9ヶ月間その小銭を探そうとしていました。9ヶ月だよ。
5:16	You didn't know whether to laugh or cry.	笑っていいのか泣いていいのかわからなかったな。
5:20	Jesus Christ, Billy. We gotta do something.	何てこった、ビリー。何とかしなきゃ。
5:22	Why? Who cares?	なんで？誰が気にするんだ？
5:24	-We saw him. -So? It ain't nothing to us.	-彼を見たんだ -だから？俺たちには関係ないだろう
5:27	The kid's dead, so it ain't nothing to him.	あの子は死んだんだから 何でもないさ

5:30	Who gives a shit if they ever find him? I don't.	奴が見つかってもしも誰も気にしないだろ？俺は気にしない
5:33	It's that kid they were talking about on the radio. Brocker, or Brower, or Flowers, whatever his name is.	ラジオで話していた子だよ ブロッカーかブローワーかフラワーズか 名前はどうでもいいが
5:40	The train must have hit him.	列車に轢かれたんだ
5:43	Big fucking deal.	大したもんだ
5:45	We had all followed the Ray Brower story very closely...	私たちはレイ・ブローアーの話非常に注意深く追っていた...
5:48	...because he was a kid our age. Three days before, he'd gone out, and nobody had seen him since.	...なぜなら、彼は私たちと同じ年齢の子供だったからです。3日前、彼は外出し、それ以来誰も彼を見ていません。
5:54	I think we should tell the cops.	警察に言うべきだと思います。
5:56	You don't squawk to the cops after you boosted a car.	車をパクったの忘れたのか
5:58	They're gonna wanna know how we got on Back Harlow Road. They know we don't got no car.	何でハーロウ・ロードに 行ったか聞かれるだろ
6:04	We keep our mouth shut and they can't touch us.	口を閉じていれば 何も言われなさい
6:06	Look, we could make an anonymous call.	匿名で電話をかけることもできるが
6:09	They trace those calls, stupid. I seen it on Highway Patrol and on Dragnet.	電話は追跡されるからな ハイウェイパトロールやドラグネットで見たとよ
6:14	Yeah, right. I just wish we never boosted that goddamned Dodge.	そうだな。あの忌々しいダッジをブーストしなければよかったのに。
6:18	I wish Ace had been with us.	エースと一緒にいてくれたらなあ。
6:20	-Could've told the cops we was in his car. -He wasn't.	-彼の車に乗っていたと 警官に言えたかもしれない。-彼はいなかった。
6:23	-We gonna tell him? -We're not gonna tell nobody.	-彼に言うのか？-誰にも言うつもりはないよ
6:26	Nobody, never. You dig me?	誰にも言わないよ、絶対に。俺を信じるか？
6:28	I know the Back Harlow Road.	バック・ハーロウ・ロードを知っている。
6:29	It comes to a dead end by the Royal River. The train tracks are right there.	ロイヤルリバーのそばで 行き止まりになっている線路がすぐそこにある
6:34	Me and my dad used to fish out there.	俺と親父はそこでよく釣りをしたものだ
6:36	If they knew you were there, they'd have killed you.	知っていたら殺されていただろうな
6:39	Could he have gotten from Chamberlain to Harlow? That's really far.	チェンバレンからハーロウまで行けた？すごく遠いわね
6:43	Sure. He must have started walking on the train tracks...	線路の上を歩き始めたんだだろうな
6:46	...and just followed them the whole way.	線路に沿って歩いたに違いない
6:48	Yeah, right.	そうですね。
6:50	And then after dark, a train must have come along and el smacko.	日没後に列車が来て...大騒ぎになったんだだろうな
6:58	Hey. Hey, you guys. I bet if we find him, we get our pictures in the paper.	おいおい、お前ら。彼を見つければ 新聞に写真が載るわね
7:03	-Yeah, we could even be on TV. -Sure.	-テレビにも出れるかもしれないよ。-そうだな。
7:06	-We'll be heroes. -Yeah.	-僕らはヒーローになれるよ。-そうだな。
7:08	I don't know. Billy will know I found out.	どうかな？ビリーは私が見つけたことを知るだろう。

7:11	He's not gonna care. It's gonna be us that find him...	彼は気にしないさ 彼を見つけるのは俺たちだ...
7:14	...not Billy and Charlie Hogan.	...ビリーやチャーリー・ホーガンではなく
7:16	They'll probably pin a medal on you, Vern.	彼らはあなたに勲章を贈るでしょうね、ヴァーン
7:19	-Yeah, you think so? -Sure.	-ああ、そう思うか? -確かに。
7:22	-What'll we tell our folks? -Exactly what you said.	-みんなに何て言おうか? -君が言った通りだよ
7:25	We'll tell our folks we're tenting out in your field.	君が言った通りだ 俺たちは君のフィールドでテントを張っていると言う
7:28	You tell your folks you're sleeping over at Teddy's.	君はテディの家で寝ると言うんだ。
7:31	Then we're going to the drag races the next day.	次の日はドラッグレースに行くんだ
7:34	-We're rock solid till dinner tomorrow.	-明日の夕食までは大丈夫だ。-それは計画の半分
7:38	-Man, that's a plan and a half.	だな
7:41	But if we do find that kid's body... ...they'll know we didn't go to the drag races.	でももしあの子の遺体を見つけたら... レースに行かなかったことがバレてしまう
7:44	Nobody will care. Everybody's gonna be so jazzed about what we found.	誰も気にしないでしょ。誰もが我々の発見に大喜びするだろう。
7:48	-It's not gonna make a difference. -Yeah.	-何の変化もないさ -そうだな。
7:51	My dad will hide me anyway, but it's worth a hiding.	どうせパパに隠されるけど 隠す価値はあるわよね
7:54	-What do you say? -All right.	-何て言うの? -いいよ
7:56	-Gordie? -Sure.	-ゴードィ? -確かに。
7:57	-Vern? -I don't know.	-バーン? -わからないな。
8:00	-Vern. -Come on, Verno.	-ヴァーン。-行こうぜ、ベルノ。
8:03	Vern. -Vern. Come on, Verno. -Come on, Verno.	バーン。-ヴァーン。カモン、ベルノ。-カモン、ベルノ。
8:10	Too cool. Too cool. Very cool. Very, very cool. Yes.	カッコよすぎ カッコいい カッコいい とてもとてもカッコいい そうなんです。
8:13	I wanted to share my friends' enthusiasm, but I couldn't.	私は友人たちの熱狂を共有したかったが、それができなかった。
8:18	That summer at home, I had become the Invisible Boy.	その夏、家での私は「透明人間」になっていた。
8:24	Mom, do you know where my canteen is?	ママ、僕の水筒はどこにあるか知ってる?
8:35	It's in Denny's room.	デニーの部屋にあるわよ」。
8:38	In April, my older brother, Dennis, had been killed in a jeep accident.	4月、兄のデニスがジープの事故で亡くなった。
8:43	Four months had passed... ..but my parents still hadn't been able to put the pieces back together again.	それから4ヶ月が経ちましたが、両親は未だに心の整理がついていませんでした。
9:27	Gordie, I got something for you.	ゴードィ、君に渡したいものがあるんだ。
9:31	This, my friend, is for you.	これは、私の友人、あなたにです。
9:35	-But, Denny, this is your Yankee cap.	-でも、デニー、これはあなたのヤンキーキャップ
9:39	-No, this is your Yankee cap.	よ。-いや、これは君のヤンキーキャップだ。
9:39	It's good luck. You know how many fish we're gonna catch?	幸運の印だ 魚が何匹釣れるかな?
9:41	-How much? -A bazillion.	-どれくらい? -バジリオンだよ

9:43	A bazillion fish. And it looks good on you too. Just like that.	魚が何億匹も あなたにも似合いますよ その通り
9:47	Hey, Moe, I'm going blind.	おい モー 目が見えなくなるぞ
9:48	Don't start with me, porcupine. Come here, give me a hug.	やめてよ ヤマアラシさん こっちに来て 抱きしめて
9:53	You found it.	見つけたな
9:57	You found it.	見つけたね
10:07	Why can't you have friends like Denny's?	なぜデニーのような友達がないんだ？
10:10	Dad, they're okay.	パパ 彼らは大丈夫よ
10:11	Sure they are. A thief and two feeb.	もちろんだよ 泥棒と2人のおばさん
10:14	Chris isn't a thief.	クリスは泥棒じゃないよ
10:16	He stole the milk money at school. He's a thief in my book.	学校でミルク代を盗んだのよ 私に言わせれば彼は泥棒だ
10:37	It was almost noon as we set out to find a dead kid named Ray Brower.	レイ・ブラウワーという死体を探しに出発したのは、もうすぐ正午だった。
10:44	Right here's cool.	ここがいい
10:47	Hey, Chris.	やあ クリス
10:49	-Thanks a lot. -Sure thing.	-ありがとうございます。-確かにな。
10:51	-Gordo. -Hey, man.	-ゴードだ -やあ、男の人。
10:54	-You wanna see something? -Sure. What?	-何か見たいか？-はい、何？
10:57	-Are you okay? -Yeah, I'm fine.	-大丈夫ですか？-ああ、大丈夫だよ。
10:59	-Come on, man. -What is it?	-いいじゃないか。-何だよ？
11:00	-Man, you've gotta see this. -Come on, man. What is it?	-男の人、これを見てください。-いい加減にしてくれよ。何なの？
11:07	Come on, what is it?	さあ、何なんだ？
11:14	You wanna be the Lone Ranger or the Cisco Kid?	ローン・レンジャーか シスコ・キッドになりたいのか？
11:17	Walking, talking Jesus.	歩く、話す、イエス。
11:20	-Where'd you get this? -Hocked it from my old man's bureau.	-どこで手に入れたんだ？-親父の部屋にあったんだよ。
11:24	-It's a .45. -I can see that.	-45口径の銃だ -45口径だ。
11:31	-You got shells for it? -Yeah.	-砲弾はあるのか？-ええ。
11:33	I took all that was left in the box.	箱に残っていたのを全部持っていった。
11:35	My dad'll think that he used them himself shooting at beer cans while he was drunk.	親父は酔っぱらってビール缶を撃った時に使ったと思うだろうな。
11:40	-Is it loaded? -Hell, no. What do you think I am?	-弾は入ってるのか？-入ってない 俺を何だと思ってるんだ？
11:45	-Jesus! -Jesus! Let's get out of here! Come on!	-神よ！-神様！ここから出ようぜ！早く！
11:50	Gordie did it! Gordie Lachance is shooting up Castle Rock!	ゴードイがやったんだ！ゴードイ・ラシャンスがキヤッスル・ロックを撃ちまくってる！
11:54	-Shut up! -Hey, who did that? Who's letting cherry bombs off out here?	-黙ってる！-おい、誰がやったんだ？誰がここで爆弾を爆発させたんだ？
12:00	Man, you should have seen your face. Damn, that was cool.	お前の顔を見ってみよ くっそー、かっこよかったぜ。
12:04	-That was really fine. -You knew it was loaded, you wet end!	-本当に良かったよ。-弾が入っているのを知っていたのか、このウェットエンド！
12:07	I'm gonna be in trouble. That babe saw me.	困ったことになったな。見られちゃったよ
12:09	-She thought it was firecrackers. -That was a mean trick.	-彼女は爆竹だと思ったんだよ。-卑怯な手口だな。

12:13	Hey, Gordie...	おい、ゴードィ...
12:15	...I didn't know it was loaded.	...弾が入っているとは知らなかったんだ。
12:18	-Honest. -You swear?	-正直に言ってくれ。-誓いますか？
12:21	Yeah, I swear.	ああ、誓うよ。
12:23	-On your mother's name? -Yeah.	-お母さんの名前に？-ええ。
12:25	Even if she goes to hell because you lied?	あなたが嘘をついたために 彼女が地獄に落ちて
12:27	Yeah, I swear.	も？
12:31	Pinkie swear?	ああ、誓うよ。
12:34	Pinkie swear.	ピンキーの誓い？
12:41	Hey, girls, where you going?	ピンキーの誓い。
12:43	Hey, come on. My brother gave me that.	ねえ、女の子たち、どこに行くの？
12:46	-And now you're giving it to me. -Give it to me! Come on, that's mine!	ねえ、来て お兄ちゃんくれたのよ
12:52	You're a real asshole, you know that?	-それを今度は私にくれたんだ。-私にちょうだい！俺のだぞ！
12:57	Your brother's not very polite, Eyeball.	お前は本当のバカ野郎だ 分かってるのか？
13:00	Now, Christopher,	お前の兄貴は礼儀知らずだな, EYEBALL
13:01	I know you didn't mean to insult my friend.	クリストファー...
13:04	I know he didn't mean to insult me.	俺の友達を侮辱するつもりはなかったんだろ？
13:07	That's why I'm gonna give him the opportunity of taking it back.	彼も僕を侮辱するつもりはなかったはずだ
13:14	-Shit. -Take it back, kid.	だから彼に取り消す機会を与えようと思ったんだ
13:16	-Come on, stop, you're hurting him. -You bastard. Let go.	-そっか。-取り消せよ、小僧。
13:19	-Stop it, man. Cut it out. -Take it back, kid.	-やめてくれ、彼を傷つけてしまう。-この人でなし 離せよ。
13:24	You big-- Okay, okay, I take it back. I take it back.	-やめろよ。やめてくれ -取り消せ、小僧。
13:31	There. Now I feel a whole lot better about this.	この大... わかった わかった 撤回するよ 撤回する
13:36	How about you?	ほらね これで気が楽になったよ
13:44	See you later, girls.	あなたはどうか？
13:57	Come on, just forget them.	またね、お嬢さんたち
14:13	What do we need a pistol for, anyway?	さあ、忘れてください。
14:15	It's spooky sleeping out at night in the woods. You might see a bear.	どうしてピストルが必要なんだ？
14:19	Or a garbage can.	夜の森の中で寝るのは気味が悪いわ。熊が出てくる
14:24	I brought a comb.	かもしれないし
14:25	What do we need a comb for?	ゴミ箱もね
14:27	Well, if we get on TV we want to look good, don't we?	櫛を持ってきました。
14:30	-That's a lot of thinking, Vern. -Thanks.	何のために櫛が必要なの？
14:32	Two for flinching.	テレビに出るときはきれいにしておきたいでしょ？
14:39	How far do you think it's gonna be?	-考えすぎだよ、ヴァーン。-ありがとう。
14:42	If we follow the tracks all the way into Harlow, it'll be about 20 miles.	たじろぎには2つ。
14:47	-Sound about right to you, Gordie? -Yeah, it might even be 30.	どれくらいの距離になると思う？
14:52	Maybe we should just hitchhike.	線路を辿ってハーロウまで行くと 20マイルくらい
14:54	-No way, that sucks. -Why not?	かな？
		-ゴードィ、君はそれでいいのかい？-ああ、30マイルかもな
		ヒッチハイクした方がいいんじゃない？
		-いや、それはダメだ -それはどうかな？

14:57	We could go out to Route 7 to the Shiloh Church...	7号線を通して シロー教会まで行き...
14:59	...then down the Back Harlow Road. We'll be there by sundown.	バック・ハーロー・ロードを下るんだ 日没までには着きますよ。
15:03	-That's pussy. -Hey, it's a long ways. Did your mother ever have any kids that lived?	-それはオチだな。-ねえ、遠いわね。お前の母親には生きている子供がいたのか？
15:06	What do you mean?	何を言ってるんだ？
15:09	We have to fill up at the junkyard. My dad said it's a safe well.	ジャンクヤードでガソリンを入れるんだ パパが安全な井戸だと言ったよ
15:37	-Not if Chopper's there. -If Chopper's there we'll send you in.	-チョッパーがいたらダメだよ -チョッパーがいたら、あなたを送ります
15:42	Very funny.	とても面白い
15:45	Hey, I'm kind of hungry. Who's got the food?	ねえ、ちょっとお腹すいた 誰が食べ物を持って来る？
15:51	Oh, shit. Did anybody bring anything?	ああ、クソ。誰か何か持ってきた？
15:53	Not me. Gordie?	私じゃないわ ゴーディ？
15:57	This is great. What are we supposed to do, eat our feet?	これは素晴らしい。どうすればいいんだ？足を食べるのか？
16:01	You mean you didn't bring anything either?	あなたも何も持ってこなかったの？
16:04	This wasn't my idea, it was Vern's. Why didn't you bring something?	これは私のアイディアではなく ヴァーンのアイディアなんだ。なぜ何も持ってこなかったんだ？
16:07	What am I supposed to do? I brought the comb.	私はどうすればいいの？櫛を持ってきました。
16:10	What do you need a comb for? You don't have any hair.	何のために櫛が必要なんだ？髪の毛がないじゃないか。
16:13	-I brought it for you guys. -Hey, hey, hey!	-あなたたちのために持ってきたのよ。-おい、おい、おい！
16:16	Let's see how much money we got.	お金がいくらあるか見てみよう
16:19	Yeah, I got \$1.02.	うん、1ドル2セントもらった。
16:24	And 68 cents from Chris.	それとクリスから68セント
16:28	Sixty cents from Teddy.	テディからは60セント
16:31	Seven cents, Vern?	7セントだ バーン？
16:39	I haven't found my pennies yet.	まだ小銭を見つけてないんだ
16:41	Well, 2.37 is not bad.	まあ、2ドル37セントは悪くない。
16:44	Quidacioluo's is at the end of that little road.	キダシオルオの店はあの小さな道の先にあるんだ。
16:47	-I think we can get some stuff there.	-あそこで何か手に入ると思うんだ。-電車が来るぞ
16:50	-Train coming.	ぞ
16:57	Geronimo!	ジェロニモ！
17:02	-Come on, Teddy. -No.	-おいでよ、テディ。-ダメだ。
17:05	I'm gonna dodge it.	避けて通るさ
17:09	Come on, Teddy, man. Get off the tracks. You're crazy.	頑張れテディ！線路から離れる 気が狂ったか？
17:12	Train dodge. Dig it?	電車をよける。どうだ？
17:19	Get the hell off the tracks, Teddy. You wanna get yourself killed?	線路から離れる、テディ。自殺したいのか？
17:23	Just like the beach at Normandy.	ノルマンディーの海岸のように
17:47	I was trying to save your life. You wanna kill yourself?	お前の命を救おうとしたんだ 自殺したいのか？

17:50	Is that what you want, goddamn it? You tried to kill yourself.	それがお前の望みなのか？ちくしょう あなたは自分を殺そうとした
18:01	I don't need no babysitter.	ベビーシッターは必要ありません。
18:03	You do too.	お前もだ
18:10	Skin it.	皮を剥ぐんだ
18:13	I could have dodged it.	避けられたのに...
18:16	Listen, Teddy, you can dodge it on the way back, man.	テディ、聞いてくれ 帰り道でかわしてくれよ
18:20	Peace.	ピース
18:22	Skin it.	やれやれ
18:50	About this time, Charlie and Billy were playing mailbox baseball...	その頃 チャーリーとビリーは 郵便受け野球をしていました...
18:54	...with Ace and Eyeball.	...エースとアイボールと
18:56	Shit, I'm out. Goddamn it.	クソッ！出てきやがった！畜生！
18:59	Shouldn't have gone for a wooden one.	木製のものを買うべきではなかったな
19:02	Why don't you tell me something I don't know, asshole?	俺の知らないことを教えてくれないか？
19:06	Billy, you're up.	ビリー 君の番だ
19:08	You guys win. I don't wanna play no more.	君らの勝ちだ 俺はもうやりたくない
19:10	You can't quit.	辞められないよ
19:12	We only played three innings. That'd be a non-official game.	3イニングしかやってないぞ それは非公式試合だな
19:20	What's with you homos? You've been acting psycho all day.	何がホモだよ？一日中サイコになってるぞ
19:25	-What is it? -It's nothing. Nothing. It's nothing, right?	-どうしたんだ？-何でもないよ。何でもないよ。何でもないんだよな？
19:30	Then I'd like to finish this game...	じゃあ、このゲームを終わらせたいんだが...
19:32	...before I start collecting my goddamned Social Security, okay?	...社会保障費を集める前にね
19:35	You're up, Billy. Move it.	出番だぞ ビリー 進めてくれ
19:38	All right, give me this fucking stick.	よし、この棒をよこせ
19:40	Let's play ball.	ボール遊びをしよう
20:00	Hey, Vern, looks like your ma's been out driving again.	おい バーン お前のお袋はまた運転してたみたいだな
20:03	That's so funny I forgot to laugh.	面白すぎて 笑うのを忘れたわ
20:07	Stand back, men.	下がって
20:10	Paratroopers, over the side!	落下傘部隊は横から！
20:12	No Trespassing was enforced by Milo Pressman, the junkman...	"不法侵入禁止"はマイロ・プレスマンによって 守られていた...
20:16	...and his dog, Chopper... ..the most-feared and least-seen dog in Castle Rock.	彼の犬チョッパーはキャッスルロックで一番怖くて一番見られていない犬です。
20:22	Legend had it that Milo had trained Chopper not just to sic...	伝説によると、マイロはチョッパーを訓練していたが、ただ刺すだけでなく
20:26	...but to sic specific parts of the human anatomy.	人体の特定の部分を盗むように訓練していた。
20:29	Thus, a kid who had illegally scaled the junkyard fence...	ジャンクヤードのフェンスを不法に越えた子供は
20:33	...might hear the dread cry, "Chopper, sic balls!"	チョッパー、玉を刺せ！」という恐ろしい叫びが聞こえてくるかもしれない。
20:37	But right now neither the dread Chopper, nor Milo, was anywhere in sight.	しかし、今はチョッパーもマイロもどこにもいない。



20:44	Teddy's crazy.	テディはおかしい。
20:45	Where's the B.A.R.? Come on, men, move it out!	B.A.R.はどこだ?早くしてくれよ
20:48	Yeah. He won't live to be 20, I bet.	20歳まで生きられないだろうな。
20:51	Remember the time you saved him in the tree?	木の上で助けた時の事を覚えていますか?
20:54	Yeah. You know, I dream about that sometimes.	ああ 時々夢に見るんだ
20:58	Except in the dream I always miss him. I get a couple hairs and down he goes.	夢の中ではいつも彼がいなくて寂しいけどね。髪の毛が2、3本残っていても、彼は倒れてしまうんだ。
21:03	-It's weird. -Yeah, that is weird.	-気持ち悪いな。-うん、変だね。
21:07	But you didn't miss him. Chris Chambers never misses, does he?	でも彼を逃してないわね クリス・チェンバースはミスしないよね?
21:11	Not even when the ladies leave the seat down.	女性がシートを倒してもね
21:15	Hey, I'll race you.	ねえ、競争するわ
21:16	-No, I don't think so. -Right to the pump. Come on.	-そうは思わないよ -ポンプまで右 頑張れ
21:19	-I'm kind of tired. Go! -You're a dead man, Lachance.	-ちょっと疲れたわ。行け! -お前は死んだも同然だ、ラシャンス。
21:22	It looks like Lachance has got him. He's got Chambers beat.	ラシャンスにやられたようだな チェンバースを倒したんだ
21:26	But what's this? Chambers is making his move. Lachance is fading, it's Chambers at the tape.	でもこれは何?チャンバースが動き出した ラシャンスが消えて チャンバースがテープに出た
21:31	The crowd goes wild.	観客は大喜びだ
21:54	You guys watching The Mickey Mouse Club lately?	最近ミッキーマウス・クラブ見てる?
21:56	-Yeah. -I think Annette's tits are getting bigger.	-ああ -アネットのおっぱいが大きくなった気がする
21:59	-You think so? -Yeah, I think so.	-そう思うか? -ええ、そう思うわ。
22:01	I think he's right. I've been noticing the A and the E...	その通りだと思うよ。気づいたんだけど AとEが...
22:04	...are starting to bend around the sides.	...が横に曲がり始めています。
22:08	-Annette's tits are great. -Yeah.	-アネットのおっぱいは最高だな。-そうね。
22:12	This is really a good time.	本当にいい時代になったわね
22:14	-The most. -A blast.	-最高だよ。-爆笑だよ。
22:16	Vern didn't just mean being off-limits inside the junkyard... ..or fudging on our folks...	バーンの意味は 廃品置場での立ち入り禁止や-
22:22	...or going on a hike up the railroad to Harlow.	ハーロウへの鉄道ハイキングのことでもない。
22:24	He meant those things, but it seems to me now...	彼はそれらを意味していましたが、今の私にはそう思えます...
22:27	...it was more, and that we all knew it. Everything was there and around us.	...それ以上のものであり、私たちは皆それを知っていたのです。すべてがそこにあり、私たちの周りであった。
22:32	We knew exactly who we were and exactly where we were going.	私たちは自分が誰であるか、どこに行くのかを正確に知っていました。

22:36	It was grand.	壮大だった。
22:42	Great, spit at the fat kid. Real good.	素晴らしい、と太った子供に向かって言った。本当に良かった。
22:45	What time is it, Gordie?	ゴードィ、今何時？
22:48	It's a quarter after 1.	1時15分過ぎかな
22:50	We'd better go get the food. Junkyard opens at 3.	食べ物を取りに行った方がいいな ジャンクヤードは3時に開く
22:53	-Chopper'll be here. -Sic balls.	-チョッパーも来るぞ -シック・ボール
22:56	You go. You could pick us up on the way back.	お前が行けよ。帰りに迎えに来てくれてもいいよ。
22:59	-I'm not going alone. We should all go.	-1人では行かないよ。みんなで行こうよ。-僕はここに残るよ。
23:03	-I'm staying right here.	-そうだな、俺は行かない。-女の子たち、冷静になって。女の子たち、落ち着いて。
23:10	-Yeah, man, I'm not going. -Girls, cool it. We'll flip for it.	-オッドマンが行く。-それはお前だよ、ゴードィ、タラのように変な奴だ。
23:13	-Odd man goes. -That's you, Gordie, odd as a cod.	フリップするかリードを食べるかだ
23:20	Flip or eat lead.	テールが4つ
23:22	Four tails.	何てこった、こいつはすごいぞ！
23:24	Oh, Jesus, man, that's a goocher.	-いい加減にしるよ、ヴァーン。-そんなの意味ないよ
23:27	-Come on, Vern. -That doesn't mean anything.	-もう一回やってみよう -いや、グーチャーだ。それは本当に悪いことだ。
23:30	-Let's go again. -No, a goocher. That's really bad.	クリント・ブラッケンとその仲間が ダラムで全滅したのを覚えてるか？
23:34	You remember when Clint Bracken and those guys got wiped out in Durham?	ビリーが言うには、彼らはビールを飲んでいたので。
23:37	Billy told me they were flipping for beers.	車に乗る前にグーチョコキパーを思いついて、そして、バン。
23:41	They came up with a goocher before they got into the car, and, bang.	みんな全滅したんだ
23:42	They all got totaled.	気に入らん敬具。
23:45	I don't like this. Sincerely.	ヴェルノ、月やグーチャーの話なんて誰も信じないよ。
23:49	Verno, nobody believes that crap about moons and goochers.	それは赤ん坊の話だ。さあ もう1度 フリップして
23:56	It's baby stuff. Now, come on, flip again.	-フリップするのかしないのか？-バーン、時間がないんだよ
24:03	-You gonna flip or not? -Come on, Vern, we don't have all day.	あなたの負けよ、ゴードィ
24:06	You lose, Gordie.	ゴードィの負けだ 年老いたゴードィは犬を噛んでしまった。
24:10	Gordie loses. Old Gordie just screwed the pooch.	"知恵遅れ"という言葉に何か意味があるのか？
24:13	Does the word "retarded" mean anything to you?	ゴードィ、食料品を買ってきてくれないか、モルフアダイト野郎
24:16	Gordie, go get the provisions, you morphadite.	母さんのペット・ネームを呼ぶなよ
24:19	Don't call me any of your mother's pet names.	-ラチャンス、お前はなんて濡れ衣なんだ。-黙れ。
24:23	-What a wet end you are, Lachance. -Shut up.	黙れ！黙ってないぞ！成長するんだ お前を見ると吐き気がしてくる。
24:23	I don't shut up, I grow up. And when I look at you, I throw up.	

24:28	And then your mother goes around the corner and she licks it up.	そして君のお母さんが角を曲がって行って、彼女がそれを舐めるんだ。
24:33	Finding new and preferably disgusting ways to degrade a friend's mother...	友人の母親を貶めるために、新しい、できれば嫌な方法を見つける...
24:37	...was always held in high regard.	常に高い評価を得ていた。
24:53	Ain't you Denny Lachance's brother?	デニー・ラシャンズの弟さんですよ？
24:58	Shame what happened to him.	彼に起こったことは残念です。
25:01	The Bible says, "In the midst of life we are in death." Did you know that?	聖書にはこう書かれています "人生の最中には死がある" 知っていましたか？
25:08	I lost a brother in Korea.	私は韓国で弟を亡くしました
25:12	You look like your brother, Denny. People ever tell you that?	弟に似ているな、デニー 人にそう言われたことは？
25:17	Sometimes.	時々ね
25:21	I remember the year he was All-Conference.	彼がオール・カンファレンスに参加した年を覚えているよ
25:24	Quarterback, he played.	クォーターバックだった
25:27	Boy, could he throw. Father God and Sonny Jesus.	よく投げたな 神父とソニー・ジーザス
25:37	Could be some scouts at the game tomorrow.	明日の試合にはスカウトが来るかもしれないな
25:39	-I don't know, Pop. -Dad, can I have the potatoes?	-わからないよ、父さん。-父さん、ポテトを食べていい？
25:42	-That's what I hear, son. -Are you gonna see Jane after the game?	-そうだな、息子よ -試合の後、ジェーンに会うのか？
25:46	I think she's a lovely girl.	彼女は素敵な女性だと思うよ。
25:47	-Can I please have the potatoes?	-ポテトを食べていい？-ドロシー、あの子に女の子の話をしていい？
25:52	-Dorothy, don't talk to the boy about girls.	彼は女の子のことを考えるべきではありません。これは彼の人生で最大のゲームなんだから
25:56	He shouldn't be thinking about girls. This is the biggest game of his life.	デニス、明日の試合で...
25:58	Dennis, when you're out there tomorrow-- Did you read the story Gordie wrote?	ゴードイが書いた物語を読んだ？ゴードイは物語を書きました。
26:02	Gordie wrote a story.	
26:02	-It was really good. -What did you write, sweetheart?	-すごく良かったよ -君は何を書いたんだい？
26:04	Now, see, that's what I'm talking about. Football takes concentration.	私が言っているのは、そういうことです。サッカーには集中力が必要だ。
26:08	Start on the girls and his mind's all over the place.	女の子の事になると 頭が真っ白になってしまうのさ
26:11	Gordie, I really liked it. -I thought it was great. -I don't want you interrupting me.	ゴードイ、本当に良かったよ。-素晴らしいと思ったよ。-邪魔されたくないんだ。
26:21	You play football?	あなたはフットボールをするの？
26:24	Do you play football?	あなたはフットボールをしますか？
26:28	No.	いいえ。
26:30	What do you do?	何をしていますか？
26:34	I don't know.	知らないわよ
26:36	Yeah, well, your brother, Denny, sure could play football.	お前の兄貴のデニーは フットボールをするだろうな
26:44	Here you go, kid, buck and a half of hamburger.	ハンバーガーが1.5ドルだよ

27:14	Hey! Hey, you, kid! What are you doing there? Come over here!	おいおい、お前、小僧！何をしてるんだ？こっちに来い！
27:18	You, come back here, goddamn it! I'll sic my dog on you!	戻ってこい！クソツタレ！俺の犬を使ってやる！
27:25	Chopper, sic him! Sic him, boy!	チョッパー、奴を殺せ！彼を殺せ、少年！
27:28	Now, he said, "Sic him, boy."	彼は「彼を殺せ」と言ったけど、
27:30	But what I heard was, "Chopper, sic balls."	でも、僕が聞いたのは「チョッパー、ボールをシツクに」だった
27:49	That's Chopper?	あれがチョッパー？
27:50	Chopper was my first lesson in the vast difference between myth and reality.	チョッパーは神話と現実の違いの最初のレッスンだった。
27:55	Come on, Choppie. Kiss my ass, Choppie. Kiss my ass.	おいで、チョッパー。俺のケツにキスしろよ、チョッパー。俺のケツにキスしろ
27:59	Come on, bite shit.	さあ、クソを噛め。
28:03	Go on, Choppie. Sic balls, Choppie.	頑張れ、チョッピー。頑張れよ、チョッピー
28:05	You kids, stop teasing that dog, you hear me? Stop teasing him.	子供達よ、犬をからかうのはやめる、聞いているか？
28:09	I'm gonna beat your ass, teasing my dog like that.	犬をからかうな 俺の犬をからかったら お前のケツを叩いてやるからな
28:12	I'd like to see you climb this fence, fat ass.	このフェンスに登るのを見てみたいね、太ったお尻。
28:15	Don't you call me that. You little tin-weasel peckerwood loony's son.	その呼び方はやめる このチビのイタチのペッカーウッド・ルーニーの息子め。
28:22	What did you call me?	俺を何と呼んだ？
28:23	I know who you are. You're Teddy Duchamp.	あなたが誰だか知っています 君はテディ・デュシャンだ
28:26	Your dad's a loony. A loony up in the nuthouse at Togus.	君の父親はルーニーだ トーガスの精神病院にいる精神異常者だ
28:30	He took your ear and put it to a stove and burnt it off.	お前の耳をストーブに当てて焼いたんだよ
28:35	My father stormed the beach at Normandy.	俺の親父は ノルマンディの海岸を襲撃した
28:37	He's crazier than a shithouse rat.	奴は下水溝のネズミより狂ってる
28:39	No wonder you're acting the way you are with a loony for a father.	親父がイカれてるからお前の行動も不思議じゃないな
28:43	You call my dad a loony again and I'll kill you.	今度親父を変人呼ばわりしたら殺してやる
28:47	Loony, loony, loony.	ルーニー、ルーニー、ルーニー。
28:49	I'm gonna rip your head off and shit down your neck!	頭を引きちぎって 首にクソをかけてやる！
28:53	No, I'm gonna kill him!	いや、殺してやる！
28:55	You come on and try it, you slimy bastard.	お前がやってみろよ、ぬるぬるした野郎が。
28:58	He wants to go over there so he can beat the piss out of you.	あそこに行って お前を叩きのめしてやりたいんだよ
29:01	You watch your mouth. Let him do his own fighting.	口に気をつけろよ。彼に自分の戦いをさせるんだ
29:04	Sure, you only outweigh him by 500 pounds, fat ass.	確かにお前は500ポンドしかないが、デブだからな
29:07	I know your name. You're Lachance. I know all you guys.	お前の名前を知ってるぞ ラシャンスだな お前ら全員知ってるぞ
29:12	And all your fathers are gonna get a call from me.	お前らの父親には 俺から電話をかけてやる

29:16	Except for the loony up in Togus.	トーガスの変人を除いてな
29:18	-Come on, man. -I'm gonna kill you! I'm gonna kill you!	-頼むよ -殺してやる! 殺してやる!
29:23	-You little foul-mouthed whore master. -You son of a bitch!	-この口の悪い売春婦の親玉が- -このクソ野郎!
29:27	Come back here. Come back here, you hear me?	戻ってこいよ 戻ってこいよ、聞ってるか?
29:29	-Nobody ranks out my old man. -Come back here. -My father stormed Normandy. -I said come back here.	-誰も俺の親父をランク付けするなよ。-戻って来いよ。-俺の親父はノルマンディーを襲撃したんだ。-戻れと言ったんだ
29:35	-He stormed the beach, you faggot! -Come back here!	-オカマ野郎、戻って来い!
29:46	We showed him. Thought we were a bunch of pussies.	俺たちは彼に見せてやった。俺たちは腰抜けだと思われた。
29:50	He ranked my old man.	奴は俺の親父をランク付けした
29:52	I wondered how Teddy could care so much for his dad...	私はテディが父親を大切にしているのが不思議でした。
29:55	...who'd practically killed him. I couldn't give a shit about my dad...	自分を殺したも同然の父親を、どうしてそこまで気にかけることができるのかと。俺は親父を気にすることはできなかった...
29:59	...who hadn't laid a hand on me since I was 3...	3歳の時に漂白剤を食べて以来 手を出さなかった
30:01	...for eating bleach under the sink.	流し台の下で漂白剤を食べたからだ
30:03	He ranked my old man.	俺の親父をランク付けしたんだ。
30:05	What do you care what a fat old pile of shit like him says about your dad?	彼のようなデブのクソツタレがお前の親父について何を言おうと気にするか?
30:09	He still stormed the beach at Normandy, right?	ノルマンディーの海岸を襲撃したんだろ?
30:14	You think that pile of shit was at Normandy?	あのクソツタレがノルマンディーにいたと思うのか?
30:16	-Forget it. -He don't know nothing. He's dog shit.	-忘れろよ。-彼は何も知らない。犬の糞だ
30:19	Whatever's between you and your old man, he can't change that.	お前と親父の間に何があるかと 奴には変えられない
30:23	Forget it, all right? Just forget it.	忘れるんだ いいな? 忘れるんだ
30:54	I'm sorry if I'm spoiling everybody's good time.	みんなの楽しい時間を奪ってしまっているなら申し訳ない。
30:59	It's okay, man. It's okay.	いいんだよ、男の人。いいんだよ。
31:02	I'm not sure it should be a good time.	楽しんでいいのかわからない。
31:05	-You saying you wanna go back? -No.	-戻りたいと言ってるのか? -いや
31:09	But going to see a dead kid, maybe it shouldn't be a party.	死んだ子供に会いに行くのは パーティーじゃないかもな
31:16	Like if he's really bad, like all cut up and blood and shit all over him.	血まみれの死体を見に行くなんて...
31:21	-I might have nightmares. -Come on, Vern.	-悪夢を見るかもしれない。-いい加減にしろ
31:23	Like all guts and eyeballs all ready to jump and--	内臓や目玉が飛び出てくるような...
31:26	-Shut up, Vern, goddamn it. -Come on, Vern.	-黙れ バーン 畜生! -いい加減にしてよ、ヴァーン。
31:28	I can't help it.	どうしようもないんだ。

31:34	It was only a quarter to 3, but it felt much later.	まだ3時15分だったが、もっと遅く感じた。
31:37	It was too hot and too much had happened.	あまりにも暑く、あまりにも多くのことが起こった。
31:40	We weren't even close to the Royal River yet.	まだロイヤルリバーには近づいていなかった。
31:43	We were gonna have to get moving and makes some miles before dark.	暗くなる前に移動して、何マイルか稼がなければならなかった。
31:55	Hold still, will you?	じっとしていてくれないか？
32:04	So, what's with you and this Connie Palermo chick?	コニー・パレルモとの関係は？
32:07	I've been seeing her for over a month and all she'll let me do is feel her tits.	1ヶ月も付き合ってるのに 胸を触らせてくれないんだよ
32:11	She's a Catholic, man. They're all like that.	彼女はカトリックなんだよ みんなそうなんだよ
32:15	You wanna get laid, you gotta get yourself a Protestant.	やりたきゃプロテスタントを探せば？
32:19	A Jew's good.	ユダヤ人もいいよ
32:21	A KLAM newsbreak. We interrupt to bring you an update on the search for...	KLAMのニュース速報です。行方不明のレイ・ブラウワーさんの... 検索状況をお伝えします。
32:25	...the missing Ray Brower.	...行方不明のレイ・ブローアの検索状況をお伝えします。
32:27	The police have expanded efforts to include Motton...	警察の検索範囲はモットンと...
32:30	-...Durham and the outlying areas.	-...ダラムとその周辺地域にまで広がっています。-
32:34	-Shit, when are they gonna give up?	-くそ、いつになったら諦めるんだ？
32:37	-They're never gonna find him. -Not where they're looking.	-彼を見つけられないだろうな -彼らが探している場所ではない。
32:40	Eyeball's right, they ain't never gonna find him.	目玉の言うとおりで 見つからないだろうな
32:44	Would you hold still? You're making me fuck up the snake part.	じっとしていてくれないか？君のせいで蛇の部分が台無しだよ
32:48	I'll tell you how they're gonna find him. Ten years from now, some hunter's gonna go in the woods to take a leak...	彼らがどうやって彼を見つけるか教えよう 今から10年後、ハンターが小便をしに森に行くと...
32:52	...wind up pissing on his bones.	彼の骨に小便をかけてしまう
32:55	Bet you a thousand they find him before that.	その前に見つかることに1000ドル賭けよう
32:58	Bet you \$2000 they don't.	見つからない方に2000ドル
33:01	-Well, asshole-- -Hey, what's the big deal?	-おいおい、何を言ってるんだ？
33:04	-Who cares? -Would you two just shut the fuck up?	-誰が気にするんだ？-二人とも黙っていてくれないか？
33:07	If either one of you assholes had \$2000, I'd kill you both.	どっちかが2000ドル持ってたら 2人とも殺してやるよ
33:10	We're back here with Bob Cormier.	ボブ・コーミアの登場です。
33:13	From the racks and stacks, it's the best on wax. It's the Chordettes, with "Lollipop."	最高のレコードをお届けします コルデッツの "ロリポップ"だ
33:16	Hey, I got some Winstons. Hocked them off my old man's dresser.	ウィンストンズもあるぞ 親父のダンスから盗んだんだ

33:44	One apiece for after supper.	夕食後に1人ずつ
33:46	-Yeah, that's cool. -Yeah.	-ああ、それはいいね -ええ。
33:49	That's when a cigarette tastes best, after supper.	タバコが一番美味しく感じるのは食後なんだよね。
34:00	Do you think I'm weird?	私って変かな？
34:01	-Definitely. -No, man, seriously.	-間違いなく。-いや、マジで。
34:05	Am I weird?	俺は変か？
34:07	Yeah, but so what? Everybody's weird.	ああ、でもそれが何だ？みんな変だよ。
34:18	-You ready for school? -No.	-学校に行く準備は？-いいえ。
34:21	Junior high. You know what that means.	中学生だよ 分かるでしょ？
34:25	By next June we'll all be split up.	来年の6月には みんなバラバラになってるよ
34:28	What are you talking about? Why would that happen?	何を言ってるんだ？なぜそうなるの？
34:30	It's not gonna be like grammar school, that's why.	文部科学省のようには いかないからさ
34:33	You'll be taking college courses. Me, Teddy and Vern...	大学の授業を受けることになるんだ。僕とテディとバーンは...
34:36	...will be in the shop courses with the rest of the retards making birdhouses.	...ショップコースで 巣箱を作るんだよ
34:43	You're gonna meet a lot of new guys. Smart guys.	多くの新しい男に会うことになるだろう。賢い奴らだ。
34:47	-Meet a lot of pussies is what you mean. -No, man.	-多くの雌犬と出会うってことだよな？-違うよ。
34:50	Don't say that. Don't even think that.	そんなこと言うなよ。そんなこと考えるなよ。
34:52	-I'm not going in with pussies, forget it. -Then you're an asshole.	-俺は女とは行かない、忘れる。-じゃあ、お前はアホだな。
34:56	What's asshole about wanting to be with friends?	友達と一緒にいたいと思うことのどこがアホなんだ？
34:58	It's asshole if your friends drag you down.	友達に足を引っ張られるのがアホなんだよ。
35:01	You hang with us, you'll just be another wise guy with shit for brains.	俺たちと一緒にいても、お前は頭の悪い賢者になるだけだ。
35:05	You think Mighty Mouse could beat Superman?	マイティマウスがスーパーマンに勝てると思うか？
35:07	-What are you, cracked? -Why not?	-何だよ、パクリか？-なぜだ？
35:10	The other day, he was carrying five elephants in one hand.	こないだは片手に5頭の象を持ってたぞ
35:13	Boy, you don't know nothing. Mighty Mouse is a cartoon.	君は何も知らないんだな マイティマウスはアニメだが
35:17	Superman is a real guy. No way a cartoon could beat up a real guy.	スーパーマンは実在の人物だ アニメが本物の男に勝てるわけがない。
35:22	Yeah, maybe you're right.	ああ、そうかもしれないな。
35:25	Would be a good fight though.	でも、いい戦いになるだろうね。
35:29	I mean, you could be a real writer someday, Gordie.	いつかは本物の作家になれるかもな、ゴードイ
35:33	Fuck writing. I don't want to be a writer.	書きたくないね 俺は作家にはなりたくないね
35:35	-It's stupid. It's a stupid waste of time. -That's your dad talking.	-バカげてるよ くだらない時間の無駄だ -パパが言ってるんだよ
35:39	-Bullshit. -Bull true. I know how your dad feels. He doesn't give a shit.	-バカバカしい。-ブル・トゥルーよ。お父さんの気持ちはわかるよ。彼はどうでもいいんだよ。

35:44	Denny was the one he cared about, and don't try to tell me different.	デニーは彼の大切な人だったんだ違うなんて言わせ ないぞ
35:54	-You're just a kid, Gordie. -Oh, gee, thanks, Dad.	-君はまだ子供だよ、ゴードィ。-ああ、ありがと う、父さん。
35:58	I wish the hell I was your dad.	俺がお前の父親だったらと思うと...
36:01	You wouldn't be going around talking about taking stupid shop courses if I was.	俺が親父だったら、お前は馬鹿げたショップコース を取るようなことはしないだろうな
36:06	It's like God gave you something, man, all those stories that you can make up.	神様はお前に何かを与えたようだな、お前が作れる 話は全部。
36:11	He said, "This is what we got for you, kid. Try not to lose it."	神は「これはお前のために用意したものだ、小僧。 失わないようにしろ」と言われました。
36:14	Kids lose everything unless there's someone to look out for them.	子供は誰かに見守られていないと全てを失う。
36:18	And if your parents are too fucked up to do it, then maybe I should.	もし君の親がそうしないなら 私がすべきかもしれ ない
36:23	Come on, you guys, let's get moving.	さあ、みんな、行こうぜ
36:25	Yeah, by the time we get there the kid won't even be dead anymore.	我々が到着する頃には、子供はもう死んでいないだ ろう。
37:14	Any of you guys know when the next train is due?	次の列車はいつ来るか知っているか？
37:17	We could go down to the Route 136 bridge.	ルート136の橋のところまで行ってみよう
37:20	What are you, crazy? That's five miles down the river.	頭おかしいんじゃないか？川を5マイル下るんだぞ
37:23	You walk five miles down the river, you gotta walk five back. That could take till dark.	川を5マイル下ると5マイル戻らないといけない 暗 くなるまでかかります
37:28	We cross here, we can get to the same place in 10 minutes.	ここを渡れば10分で同じ場所に行ける
37:31	Yeah, but if a train comes, there's nowheres to go.	でも列車が来たら行くところがないよね
37:35	No, there isn't. You just jump.	そんなことはないよ。飛び降りればいい
37:37	-Teddy, it's a hundred feet. -Yeah, Teddy.	-テディ、それは100フィートだよ。-そうだよ、テ ディ
37:40	Look, you guys can go around if you want to. I'm crossing here.	君達は回り込んでもいいんだよ。俺はここを渡る
37:44	And while you guys are dragging your candy asses halfway across the state...	君らが州の反対側までキャンディのケツを引っ張っ ている間
37:49	...I'll be waiting for you on the other side relaxing with my thoughts.	私は向こう側でのんびりと考え事をしながら待つて います。
37:54	You use your left hand or your right hand for that?	それには左手か右手のどちらを使う？
37:58	You wish.	君の希望だ
39:06	I lost the comb.	櫛をなくした
39:08	Forget it, Vern.	忘れるんだ バーン
39:46	Train!	電車だ！
39:54	Move it, man! Go on! Move it!	動けよ！進め！走れ！
39:56	Get up, Vern! Damn it!	立て バーン！畜生！
39:59	Get up! Move it!	立て！進め！
40:02	-Shit, Vern! Get up! -I don't want to.	-くそ バーン！立て！-やりたくないんだ このまま
40:08	We're gonna fall.	じゃ落ちるぞ
40:08	We're gonna die, damn it! Get up!	死んじゃうよ、畜生！立て！



40:20	-Vern, you gotta go faster! -I can't, Gordie!	-ヴァーン、早くしてくれよ! -無理だ、ゴードィ!
40:34	Run! Run, man! Move your ass, man!	走れ! 走れよ! 早くしろよ!
41:10	Hey, at least now we know when the next train was due.	これで次の列車の時間がわかったな
41:22	Man, that was the all-time train dodge. Too cool.	あれは歴代の列車の中でも最も優れた回避方法です。カッコいい。
41:26	Vern, you were so scared, you looked like that fat guy in Abbott and Costello...	ヴァーン、君はとても怖がっていた。まるでアボットとコステロの太った男のように...
41:31	-...when he saw the mummy. -I wasn't that scared.	-...ミイラを見たときのね。-あんなに怖くなかったよ。
41:35	No, really, I wasn't. Sincerely.	そんなに怖くなかったよ 心から感謝します
41:37	Then you won't mind if we check your Jockeys for Hershey squirts?	騎手のハーシーバーを チェックしてもいいですか?
41:40	Go screw.	やれやれ
41:42	-You better turn yours over. -This is the way I like to do it.	-裏返したほうがいいぞ -これが俺のやり方だ
41:46	-Fine. -Oh, man. Oh, no, man.	-いいわよ 困ったな。
41:48	-You got any more, Gordie? -Sorry, Vern.	-まだあるのか、ゴードィ? -すまん、ヴァーン。
41:52	Not funny. What am I supposed to eat?	笑えないな。何を食えばいいんだ?
41:54	-Why don't you cook your dick? -It'd be a small meal.	-自分のチンコを料理したらどうだ? -それは小食になるな。
42:01	Screw you guys, I got it.	ふざけるな、俺がやる
42:18	Nothing like a smoke after a meal.	食後の一服は最高だな
42:21	Yeah, I cherish these moments.	この瞬間を大切にしたい
42:27	What? What did I say?	何? 俺が何を言った?
42:35	Hey, Gordo, why don't you tell us a story?	おい、ゴルド、何か話をしてくれないか?
42:37	I don't know.	知るかよ。
42:39	-Oh, come on. -Yeah, come on, Gordo. But not one of your horror stories, okay?	-ああ、頼むよ。-ああ、頼むよ、ゴルド。でも、怖い話はダメだぞ?
42:44	I don't wanna hear no horror stories. I'm not up for that.	怖い話は聞きたくない。聞く気にもならない
42:47	Why don't you tell us one about Sergeant Steele and his battling leathernecks?	スティール軍曹と戦うレザーネックの話をしてくれないか?
42:51	The one I've been thinking about is different. It's about this pie-eating contest.	私が考えていたのは違う話です。パイを食べるコンテストの話です。
42:56	The main guy of the story is this fat kid that nobody likes named Davie Hogan.	主人公はデイビー・ホーガンという誰からも好かれない太った子供です。
43:00	Like Charlie Hogan's brother, if he had one.	チャーリー・ホーガンの弟のような存在だ。
43:03	Good, Vern.	いいね、ヴァーン。
43:06	Go on, Gordie.	続けて、ゴードィ。
43:08	Well, this kid, he's our age, but he's fat. Real fat.	この子は俺たちと同じ年なんだが、太ってるんだ。
43:13	He weighs close to 180, but, you know, it's not his fault. It's his glands.	本当に太っている。体重は180近くあるが、本人のせいではないんだ。腺のせいだ
43:17	Oh, yeah, my cousin's like that. Sincerely.	そうそう、僕のいとこもそうなんだ。心からそう思います。
43:20	She weighs over 300 pounds. Supposed to be a "hyboid" gland or something.	彼女は300ポンド以上の体重がある。おそらく「ハイボイド」腺か何かだと思う。

43:24	I don't know about any "hyboid" gland, but what a blimp.	"ハイボイド" 腺については知らないが、何というか.....ふてぶてしい。
43:28	No shit. She looks like a Thanksgiving turkey.	ウソだろ 感謝祭の七面鳥のようだな
43:30	-And, you know, this one time-- -Will you shut up, Vern?	-黙っててくれないか バーン?
43:34	Yeah, right. Go on, Gordie. It's a swell story.	ああ、そうだな。続けてくれ、ゴードィ。いい話なんだ。
43:37	All the kids, instead of calling him Davie, they call him Lardass. Lardass Hogan.	子供たちは彼をデイビーと呼ぶ代わりに ラーダスと呼ぶんだよ "ラーダス ホーガン
43:42	Even his little brother and sister call him Lardass.	弟や妹も "ラーダス" と呼んでいます
43:46	At school, they put this sticker on his back that says "Wide Load."	学校では背中に "Wide Load" と書かれた ステッカーを貼られた
43:50	And they rank him out and beat him up whenever they get a chance.	機会があれば、彼をランク付けして叩きのめすのだ。
43:54	But one day, he gets an idea.	しかし、ある日、彼はあるアイデアを思いつく。
43:57	The greatest revenge idea a kid ever had.	子供が持っていた最大の復讐のアイデアを。
44:04	-Is this thing on? Can you hear me? -Yeah.	-これはオンになっているのか? 聞こえるか? -ええ
44:07	Now, the next contestant in the Great Tri-County Pie Eat...	さて次のパイ食い競争の参加者は...
44:12	...Principal John Wiggins.	ジョン・ウィギンズ校長です
44:21	And our celebrity contestant, from KLAM in Portland...	そして 有名人からの挑戦者は ポートランドの KLAM から来た
44:27	...The Bossman himself, Bob Cormier.	ボスであるボブ・コーミアさんです
44:33	Thanks, man. Hey, from the racks and stacks, it's the best on wax.	ありがとう ねえ、ラックやスタックの中から、ワックスで最高のものをお届けします。
44:37	How about another double golden-oldie sound sandwich from KLAM in Portland?	ポートランドの KLAM から、ダブルゴールデンオーディサウンドサンドイッチはいかがですか?
44:41	-It's..... -Boss!	-It's..... -ボス!
44:48	Next, a newcomer to the Pie Eat...	次は、パイ・イートの新顔です。
44:50	...but one we expect great things from in the future.	今後の活躍が期待されます。
44:54	Young master David Hogan.	若旦那のデビッド・ホーガンです
45:01	-Are you all right, young man? -Hey, Lardass, how was your trip?	-大丈夫か? 若造 -ラーダス 旅はどうだった?
45:05	I hear you got a big appetite, Lardass. Don't even think about winning this.	食欲旺盛なようだな 勝とうなんて思うなよ
45:12	Boy, are you fat.	デブだな
45:16	Don't pay attention to those fools, Lardass. I mean, Davie.	愚か者を気にするな ラーダス デヴィのことだよ
45:32	And now, the one you've all been waiting for.	そしてお待ちかねの登場です。
45:36	The four-time champion, our own Bill Travis.	4度の優勝経験を持つ我がビル・トラヴィスです
45:47	Listen, I got 10 riding on you myself, Billy Boy.	俺はお前に10回勝負を挑んだ ビリー・ボーイ
45:52	All right. Are you ready?	いいぞ 準備はいいか?
45:55	Hands behind your backs, gentlemen.	手を後ろに回してください 皆さん
45:57	Drum roll.	ドラムロールだ

45:59	-Hey, Lardass. Chow down, Wide Load.	-やあ ラードルス 召し上がれ ワイド・ロード -や
46:06	-Hey, Lardass. Chow down, Wide Load. Go.	あ ラードス チャウダウン！ワイドロード！ 行け！
46:38	You better pace yourself if you want to hold out, boy.	頑張れよ！
46:41	Come on, Lardass!	頑張れ！ラードス！
46:55	What the audience didn't know...	観客は知らなかった...
46:58	...was that Lardass wasn't really interested in winning.	ラードスは勝つことに興味がなかったのだ。
47:01	What he wanted was revenge.	彼が求めていたのはリベンジだった。
47:04	And right before he was introduced, he'd gotten ready for it.	そして、紹介される直前に、彼はその準備をしてい た。
47:43	Diving into his fifth pie, Lardass began to imagine that he wasn't eating pies.	5個目のパイに飛び込んだラードスは、自分がパイ を食べていないことを想像し始めた。
47:48	He pretended he was eating cow flops and rat guts in blueberry sauce.	ブルーベリーソースに包まれた牛やネズミの内臓を 食べていると思い込んでいた。
47:57	Slowly, a sound started to build in Lardass' stomach.	ゆっくりと、ラードスの胃の中で音がし始めた。
48:03	A strange and scary sound...	奇妙で怖い音...
48:06	...like a log truck coming at you at a hundred miles an hour.	...時速100マイルで走ってくる丸太のトラックの ような音だ。
48:23	Suddenly, Lardass opened his mouth...	突然、ラードスは口を開きました...
48:27	...and before Bill Travis knew it...	ビル・トラヴィスが気づく前に...
48:29	...he was covered with five pies worth of used blueberries.	...彼はパイ5個分の使用済みブルーベリーに覆わ れていました。
48:34	The women in the audience screamed.	観客の女性たちは悲鳴を上げた。
48:36	Bossman Bob Cormier took one look at Bill Travis... ...and barfed on Principal Wiggins.	ボスのボブ・コーミアは ビル・トラヴィスを見て... ウィギンズ校長に嘔吐しました
48:42	Principal Wiggins barfed on the lumberjack that was sitting next to him.	ウィギンズ校長は隣に座っていた木こりに嘔吐し た。
48:46	Mayor Grundy barfed on his wife's tits.	グランディ市長は 妻の乳房に嘔吐した
48:48	But when the smell hit the crowd...	しかし、その臭いが群衆の間に広がると...
48:51	...that's when Lardass' plan really started to work.	ラードスの計画が実際に機能し始めた時だった。
48:55	Girlfriends barfed on boyfriends.	ガールフレンドはボーイフレンドに嘔吐し
48:57	Kids barfed on their parents. A fat lady barfed in her purse.	子供は親に嘔吐した。太った女性は財布の中に嘔吐 した。
49:00	The Donelley twins barfed on each other.	ドネリー一家の双子は お互いに嘔吐した
49:03	And the Women's Auxiliary barfed all over the Benevolent Order of Antelopes.	女性補助員は アンテロープ慈善事業団に嘔吐した
49:07	And Lardass just sat back and enjoyed what he'd created.	ラードスはただ座って自分の作ったものを楽しんで いた。
49:12	A complete and total barf-o-rama.	完全な "バーフ・オ・ラマ"だ
49:24	-Too cool. Too cool. -Man, that was the best, just the best.	-かっこよすぎる かっこいい -最高だよ 最高だよ
49:27	-Yeah. -Then what happened?	-それでどうなった？
49:30	-What do you mean? -I mean, what happened?	-どういうことだよ？-つまり、何が起こったん だ？
49:34	What do you mean, "What happened?" That's the end.	"何があった？"ってどういう意味？あれで終わり だよ。

49:37	How can that be the end? What kind of an ending is that?	どうしてそれが終わりなんだ？どんな終わり方なんだ？
49:40	-What happened to Lardass? -I don't know.	-ラーダスに何があったの？-わからないわ
49:44	Maybe he went home and celebrated with a couple of cheeseburgers.	家に帰ってチーズバーガーでも 食べて祝ったんじゃない？
49:47	Jeez, that ending sucks.	最悪の結末だな
49:51	Why don't you make it so that Lardass goes home... ..and he shoots his father?	ラーダスが家に帰って 父親を撃つ話にすればいいのに
49:56	Then he runs away and he joins the Texas Rangers. How about that?	それから家出して テキサス・レンジャーに入るんだ どうか？
49:59	I don't know.	どうだろう？
50:01	Something good like that.	そんな感じでいいんじゃない？
50:03	I like the ending. The barfing was really good.	いい終わり方だった 嘔吐は本当に良かった
50:07	But there's one thing I didn't understand.	でも、一つだけわからないことがありました。
50:11	Did Lardass have to pay to get into the contest?	ラーダスはコンテストに参加するためにお金を払わなければならなかったの？
50:15	No, Vern, they just let him in.	いいえ、バーン、彼らは彼を入れただけです。
50:19	Oh, great. Great story.	ああ、素晴らしい。いい話だ。
50:21	Great story, Gordie. I just didn't like the ending.	いい話だよ、ゴードィ。ただ、結末が気に入らなかった。
50:24	Where's the radio? Let's get some sounds.	ラジオはどこだ？何か音を出してみよう
50:37	We talked into the night.	夜まで話し込んだ
50:39	The kind of talk that seemed important until you discover girls.	女の子を見つけるまでは 重要な話をしていたようだ
50:42	All right. All right. Mickey's a mouse, Donald's a duck, Pluto's a dog.	いいよ いいよ ミッキーはネズミ、ドナルドはアヒル、プルートは犬。
50:49	What's Goofy?	グーフィーは？
50:51	If I could only have one food for the rest of my life?	残りの人生で1つだけ食べ物を持てるとしたら？
50:54	That's easy. Pez.	簡単ですね ペズ。
50:56	Cherry-flavored Pez. No question about it.	チェリー味のペズ。それは間違いない
51:00	Goofy's a dog. He's definitely a dog.	グーフィーは犬だ 彼は間違いなく犬だ。
51:05	I knew The \$64,000 Question was fixed.	6万4千ドルの質問は決まっていたと思っていた。
51:08	There's no way anybody could know that much about opera.	オペラのことをそんなに知っている人はいないでしょう。
51:12	He can't be a dog. He wears a hat and drives a car.	彼は犬ではない 帽子をかぶって、車を運転している。
51:17	Wagon Train is a really cool show... ..but did you ever notice that they never get anywhere?	"幌馬車 "は最高の番組だが どこにも行けないのが残念だ
51:23	They just keep wagon training.	彼らはただワゴン・トレインを続けるだけ
51:26	God, that's weird. What the hell is Goofy?	ああ、それは奇妙だ グーフィーって何？
51:33	Not one of us mentioned Ray Brower, but we were all thinking about him.	誰もレイ・ブラウワーのことを言っていないが、みんな彼のことを考えていた。
51:43	-Oh, my God. -It's that Brower kid.	-ああ、なんてことだ。-ブラウワーの子供だよ。

51:47	His ghost is out walking in the woods.	彼の幽霊が森の中を歩いている
51:52	I promise I won't hock more dirty books.	もう汚い本は買わないと約束するよ 悪口は言わな
	I won't say no more swears.	いよ
51:56	I promise I'll eat all my lima beans.	ライマインを食べきると約束します
51:59	Two for flinching.	たじろぎは2回
52:05	What is it, Chris?	どうしたの クリス?
52:07	Maybe it's coyotes.	たぶんコヨーテだよ
52:09	Sounds like a woman screaming.	女性の叫び声のようだ
52:11	It's not coyotes. It's his ghost.	それはコヨーテではありません。それは彼の幽霊で
	Don't say that.	す。
52:14	Hey, Teddy, sit down.	そんなこと言うなよ
52:15	I'm gonna go look for it. I wanna see the ghost.	おい テディ 座れよ
52:17	Don't say that.	俺は探しに行くぞ 幽霊を見たいんだ
52:20	I just wanna see it. I just wanna see what he looks like.	そんなこと言うなよ。
52:21	Maybe we should stand guard.	見たいんだよ どんな奴か見たいんだ
52:32	Yeah, that's a good idea.	見張りをした方がいいんじゃない?
52:35	Give me the gun. I'll take the first watch.	それはいい考えだな
52:39	2300 hours. Corporal Teddy Duchamp stands guard.	銃を渡して 俺が最初の見張りをする
52:55	No sign of the enemy. The fort is secure.	2300時間 テディ・デュシャン伍長が見張りに立つ。
53:03	Shut up, Teddy, and keep your eyes peeled.	敵の気配はありません。皆は安全です
53:06	The dogfaces rested easy... ..in the knowledge that Corporal Teddy Duchamp... ..was protecting all that was dear to them.	テディ、黙って見張っていてくれ
53:24	It should have been you, Gordon.	ドッグフェイスたちは安心してた テディ・デュシャン伍長が 自分たちの大切なものを守ってくれていると
53:30	Are you okay?	自分たちの大切なものを守ってくれているという安心感からです。
55:07	You were dreaming.	君がやるべきだったんだ、ゴードン
55:12	I didn't cry at Denny's funeral.	大丈夫ですか?
55:16	I miss him, Chris.	夢を見ていたのね。
55:29	I really miss him.	デニーの葬儀では泣かなかったのに
55:36	I know.	彼がいなくて寂しいわ、クリス。
55:47	Go back to sleep.	本当に寂しいよ
56:30	Maybe you could go into the college courses with me.	分かってる
56:33	That'll be the day.	もう一度寝てください。
56:35	-Why not? You're smart enough. -They won't let me.	私と一緒に大学のコースに入るのもいいかもしれませんね。
56:41	What do you mean?	その日が来たらね。
56:43	It's the way people think of my family.	-なぜいけないの? 君は賢いからね -彼らは私を許してくれないわ。
56:47	It's the way they think of me.	何が言いたいなの?
56:50	I'm just one of those low-life Chambers kids.	家族を思う気持ちだよ 僕のことともそう思われている
56:53	That's not true.	チェンバース・キッズの一人だとね
56:53	Oh, it is.	それは違うわ
		そうなんだよ

56:55	No one even asked me if I took the milk money that time.	あの時、ミルク代を取ったかどうかなんて誰も聞かなかったよ。
56:58	I just got a three-day vacation.	3日間の休暇をもらったんだ。
57:07	Did you take it?	取ったの？
57:08	Yeah, I took it. You knew I took it.	ああ、取ったよ。あなたは私が取ったことを知っていました。
57:12	Teddy knew I took it.	テディは私が取ったことを知っていた。
57:14	Everyone knew I took it. Even Vern knew it, I think.	みんな私が取ったことを知っていました。バーンも知ってたと思う。
57:22	Maybe I was sorry and I tried to give it back.	たぶん僕は後悔していて、それを返そうとしたんだ。
57:26	You tried to give it back?	戻そうとした？
57:28	Maybe, just maybe.	たぶん、たぶんね。
57:31	And maybe I took it to old lady Simons and told her, and the money was all there.	そして多分、サイモンズ婆さんのところに持って行って話したら、お金は全部あったんだ。
57:36	But I still got a three-day vacation because it never showed up.	でも、お金が来なかったから、僕は3日間の休暇をもらったんだ。
57:40	And maybe the next week, old lady Simons... ..had this brand-new skirt on when she came to school.	そして次の週、サイモンズ婆さんは真新しいスカートを履いて学校に来たのかもしれない。
57:45	-Yeah, it was brown and it had dots on it. -Yeah.	-茶色で水玉模様だったわ -ええ。
57:49	Let's just say that I stole the milk money, but old lady Simons stole it back from me.	私がミルク代を盗んだとしましょう でもシモンズおばあさんはそれを私から奪い返したのです
57:54	Just suppose that I told this story.	仮に俺がこの話をしたとしよう
57:57	Me, Chris Chambers, kid brother to Eyeball Chambers. -Do you think anyone would believe it? -No.	僕、クリス・チェンバース、アイボール・チェンバースの弟。-誰か信じてくれるかな?-いいえ
58:03	Do you think that bitch would have tried something like that...	あの女がそんなことをすると思うか？
58:07	...if it'd been one of those douche bags from the View?	それがビューの中の嫌な女だったとしても？
58:10	-No way. -Hell, no.	-まさか。-とんでもない
58:12	But with me....	しかし、私の場合....
58:19	I'm sure she had her eye on that skirt for a long time.	彼女はずっとそのスカートに目をつけていたと思うわ。
58:23	Anyway, she saw her chance and she took it.	とにかく、彼女はチャンスを掴んだのです。
58:27	I was the stupid one for even trying to give it back.	戻そうとした俺がバカだった。
58:37	I just never thought....	まさか、....
58:41	I never thought that a teacher....	まさか先生が....
58:46	Oh, who gives a fuck anyway?	ああ、誰がそんなこと気にするんだ？
58:55	I just wish that I could go someplace where nobody knows me.	誰も僕のことを知らない場所に行きたいんだ。
59:13	I guess I'm just a pussy, huh?	俺はただの女々しい奴なんだろうな？
1:00:04	The freight woke up the other guys.	貨物が他の男たちを起こした。
1:00:06	It was on the tip of my tongue to tell them about the deer, but I didn't.	鹿のことを言おうかと思ったが、言わなかったのは舌先だった。
1:00:11	That was the one thing I kept to myself.	それは、私が自分の胸にしまっておいたことの一つです。

1:00:14	I've never spoken or written of it until just now.	今まで一度も話したことも書いたこともありませんでした。
1:00:24	Jeez, Gordie, how come you didn't get some breakfast stuff...	おいおい、ゴードィ、なんで朝食を取らなかったんだよ.....。
1:00:28	...like Twinkies, and Pez, and root beer?	... ツインキーとかペッツとかルートビアとか？
1:00:31	Sorry, Vern. I guess a more experienced shopper could've gotten more... for your seven cents.	ごめんよ、ヴァーン。経験豊富な店員ならもっと買えたと思うけど... あなたの7セントで。
1:00:38	With our stomachs rumbling, we pressed on toward the Royal River.	お腹を空かせたまま、私たちはロイヤルリバーに向かって進んだ。
1:00:42	The reality of Ray Brower was growing, and kept us moving despite the heat.	暑さにも負けず、レイ・ブラウワーの現実味が増してきたのである。
1:00:47	For me, the idea of seeing that kid's dead body... was starting to become an obsession.	私は、あの子の死体を見たいという考えが強迫観念になり始めていた。
1:01:05	Gentlemen, the Royal.	皆さん、ロイヤルです。
1:01:10	God, the tracks go way out of the way.	線路が邪魔だな
1:01:13	If we cut across this field right here, we'll be there in an hour.	この畑を横切れば1時間で着きますよ
1:01:17	I think we should stick to the tracks.	線路に沿った方がいいわね
1:01:20	I say we go across the field.	私は野原を横切ると言います
1:01:22	Gordie?	ゴードィ？
1:01:24	-Yeah. -Let's go.	-ああ -行こうぜ
1:01:27	Take no prisoners.	皆殺しだ！
1:01:31	Hey, you guys, it's a lot safer if we....	おい、お前ら、その方が安全だぞ.....
1:01:36	-Come on, men. Let's take on.... -You don't know what's in those woods.	-さあ、みんな。引き受けよう.... -森の中に何かあるかわからない。
1:01:42	-Let's go. We're gonna get.... -Hey, you guys, wait up for me.	-行こうぜ。.... -おい、お前ら、待っててくれよ。
1:01:54	Ace, I gotta tell you something, but you gotta swear you won't tell anybody.	エース、話があるんだけど、誰にも言わないって誓ってくれないかな。
1:01:59	You got it, pal.	わかったよ 相棒
1:02:03	Hey, Eyeball, you know that Brower kid?	ヘイ アイボール ブロアーの子供を知ってるか？
1:02:07	-What about him? -I could tell you something... but you gotta swear you ain't gonna tell nobody.	-彼がどうした？-誰にも言わないと誓ってくれよ
1:02:13	Billy and Charlie had managed to keep their enormous secret for about 36 hours.	ビリーとチャーリーは約36時間に渡って 彼らの巨大な秘密を守りました
1:02:17	A personal record for both of them.	二人にとっての自己記録である
1:02:19	By noon, Ace and Eyeball had told their secret to everybody in the gang.	正午になるとエースとアイボールは その秘密をギャングの皆に話した
1:02:24	I guess for those guys, protecting their mother's good name wasn't a top priority.	彼らにとって母親の名誉を守ることは最優先事項ではなかったのだろう。
1:02:28	Hey, listen, Ace. Maybe me and Charlie shouldn't go.	なあ、エース。俺とチャーリーは行くべきじゃないかもしれない。
1:02:32	Yeah, maybe you can go without us.	そうだな、俺たち抜きで行けばいいんじゃないか？
1:02:35	You guys are acting like my grandmother having a conniption fit.	あなたたちは、まるで私の祖母が痙攣しているような態度ですね。

1:02:38	I don't see your problem. We go up with fishing gear...	俺にはお前の問題が分からない。釣り道具を持って行って...
1:02:41	...and if a cop asks what we're doing, "We're here to take a couple of steelhead.	警官に何をしているのか聞かれたら「スチールヘッドを取りに来ました。
1:02:46	And look what we found."	"これを見てくれ"
1:02:48	Yeah, come on, man, we're gonna be famous. We're gonna be on every radio and TV show in the country.	有名人になるんだぞ 国中のラジオやテレビ番組に出演するんだ。
1:02:54	I still don't think we should go.	まだ、行くべきではないと思います。
1:02:56	Okay. Okay. You've stated your position clearly.	そうですか あなたは自分の立場を明確に述べました。
1:03:01	Now I'm gonna state mine.	今度は私の意見を言おう
1:03:04	Get in the fucking car. Now.	車に乗るんだ 今すぐに
1:03:22	-I hate this shortcut. -"I hate this shortcut."	-この近道は嫌いだ。 - "この近道は嫌いだ"
1:03:27	You flinched. Two for flinching.	あなたはたじろいだ。たじろぎは2回
1:03:34	But you flinched.	でも、あなたはたじろいだ。
1:03:36	I know. Two for flinching.	分かってるよ。たじろぐには2つ。
1:03:58	How are we supposed to get across this?	どうやって渡ればいいんだ？
1:04:00	-We use you as a raft. -Very funny.	-君をイカダに見立てるんだ -笑える
1:04:14	Hey, you know, it's not that deep. We can walk across.	そんなに深くないわよ 歩いて渡れるよ
1:04:26	I told you we should have stuck to the tracks.	だから線路に沿って進むべきだと言ったのに
1:04:31	Is it me, or are you the world's biggest pussy?	君は世界一の女好きかな？
1:04:35	I suppose this is fun for you.	あなたにとっては楽しいことなのでしょうね。
1:04:38	No, but this is.	いや、でもこれは...
1:04:42	-Come on, stop! -Want some more?	-さあ、やめて！ -もっとやりたいか？
1:04:44	-Stop it, come on! -Come on, Teddy, act your age.	-やめてくれ、さあ！ -おいおい、テディ、年相応に
1:04:47	This is my age. I'm in the prime of my youth, and I'll only be young once.	振る舞えよ。これが私の年齢です。青春真っ盛りだし、若さは一度きりだ。
1:04:51	Yeah, but you're gonna be stupid for the rest of your life.	そうだけど、君は一生バカなままだよ。
1:04:55	-Rank-out! -That's it, Chambers.	-ランクアウト！ -それでいい、チャンバース。
1:04:57	You just signed your own death warrant. You die, Chambers.	自分で死刑執行人にサインしたんだぞ 死ぬんだ チャンバース
1:05:04	Get him. Get Vern.	彼を捕まえて バーンを
1:05:06	-Vern Tessio dies. -No, Teddy, you're gonna die.	-ヴァーン テシオは死ぬ -いや、テディ、君が死ぬんだ。
1:05:13	Hey, where do you think you're going, Lachance?	おい、どこに行くつもりだ、ラシャンス？
1:05:16	-Yeah, Lachance. -Come on, you guys.	-ええ、ラシャンスです。 -さあ、君たち。
1:05:28	-Sleeper hold. Sleeper hold. -Stop it. I'm serious.	-スリーパー・ホールド。スリーパーホールド。 -やめてよ。本気だぞ。
1:05:31	-No one gets out of a sleeper hold.	-誰もスリーパーホールドからは出られないよ。 -ヴァーン、首に何か付いてるわよ。
1:05:35	-Vern, there's something on your neck. -Yeah, right, I'm not falling for that one. -Vern, there is something on your neck.	-ああ、そうだな、それにはひっかからないな。 -ヴァーン、あなたの首に何か付いてるわ。



1:05:39	It's a leech. Leeches!	ヒルだよ。ヒル!
1:05:57	-Get them off! -They're on me!	-それを外して! -俺の上にいるぞ!
1:06:02	-Gordie, there's some on your back. -Get them off!	-ゴードィ、背中に何か付いてるぞ。-それを取ってくれ!
1:06:07	Are there any on mine, man?	俺にもいるのか?
1:06:30	Oh, shit, Chris.	ああ、くそ、クリス。
1:06:58	-Gordie, man, are you okay? -Gordie.	-ゴードィ、お前、大丈夫か?-ゴードィ
1:07:01	Can you hear me?	聞こえるか?
1:07:03	Gordie, are you there?	ゴードィ、そこにいるのか?
1:07:05	Maybe he's dead.	たぶん死んだんだ
1:07:07	-He's not. He's still breathing, you idiot. -Well, I don't know.	-死んでないわよ まだ息をしているよ、バカだな -まあ、わからんでもないがな
1:07:10	Just cool it, you guys. He just fainted.	冷静になれよ、お前ら 気絶しただけだよ
1:07:13	Gordie?	ゴードィ?
1:07:17	God, I never met anybody who fainted before.	気絶した人なんて見た事ないわ
1:07:22	Maybe he made a bad mistake and looked at your face.	たぶん君の顔を見てしまったんだろう
1:07:25	Shut up, Teddy.	黙れ、テディ
1:07:27	You okay, Gordie?	大丈夫か、ゴードィ?
1:07:37	Maybe we should take Gordie back.	ゴードィを戻した方がいいかもな
1:07:39	Great, Chambers, now you're turning pussy too.	すごいな、チェンバース 君もオマンコになってるぞ
1:07:42	What's your problem? He had a leech hanging from his balls.	どうしたんだ? 金玉にヒルがぶら下がってたんだ
1:07:46	What are you, his mother?	お前は彼の母親か?
1:07:47	-Eat shit. -You eat shit.	-糞を食え -糞を食うのか
1:07:50	I think Chris is right. Let's go back.	クリスが正しいと思う。戻ろう
1:07:53	What a surprise. The king of the pussies wants to go back too.	なんとということでしょう。キング オブ プッシーズも戻りたいってさ。
1:07:56	-Stop calling me that. -What, pussy? Pussy.	-その呼び方はやめろよ。-何、プッシー? おまんこ。
1:08:01	-You four-eyed psycho. -Get off me. Two for flinching. Do you like it? Two for flinching. -Stop it. -You like it, huh, Teddy?	-この4つ目のサイコ野郎。-離してよ。たじろぎで2点。気に入ったか? たじろぐから2点 -やめろよ。-気に入ったかい、テディ?
1:08:10	-Come on, you guys. Break it up. -Stop it. Stop it!	-いい加減にしろよ、お前ら。壊してくれ -やめてよ。やめてくれ!
1:08:22	I'm not going back.	俺は戻らないぞ。
1:08:28	-Idiot. -Shut up, retard.	-バカめ。-黙れ、知恵遅れ。
1:08:36	At the time, I didn't know why I needed to see that body so badly.	その時の私は、なぜそこまでしてあの死体を見なければならぬのか分からなかった。
1:08:40	Even if no one had followed me, I would have gone on alone.	誰もついてこなくても、一人で進んでいたと思います。
1:08:57	No way, Ace. Not this time, man. No way. -Go for it, Vince. Go for it. -You want to race? Oh, yeah?	まさか、エース。今回はダメだよ。ありえない。-頑張れ、ビンス。頑張れよ。-レースをしたいのか? いいのか?
1:09:13	Oh, my God, I got him. I got him.	やったぞ! やったぞ! やったぞ!
1:09:17	You are history, guy. History.	君は歴史に残る男だよ 歴史だ。
1:09:20	-Fall back, Ace. -Come on, don't fuck around.	-下がってくれ、エース。-いい加減にしてくれよ。

1:09:26	-Jesus Christ. Fall back. -What are you doing?	-イエス・キリスト。落ちろよ。-何やってんだよ？
1:09:45	Shit, man! Shit!	クソッ！クソ！
1:09:48	I won.	俺の勝ちだ
1:09:50	You let him beat you, you cock-knocker.	彼に負けたんだよ この野郎
1:10:03	Coming through the woods, I bet we saved over an hour.	森を抜けると1時間以上の節約になったよ
1:10:09	-Teddy? -Yeah?	-テディ？-ええ？
1:10:12	This the Back Harlow Road?	ここがバック・ハーロー・ロードか？
1:10:17	The Brower kid must be here someplace.	ブラウワーの子供はどこかにいるはずだ。
1:10:19	Teddy, you and Vern watch the left side of the tracks. -We'll take the right.	テディとバーンは線路の左側を見張ってくれ。-俺たちは右を見張る。-わかったよ。
	-All right.	
1:10:37	There he is. I see him, look.	彼はあそこだ 見えたぞ、見る
1:10:40	Look over there. I see him. I see him.	あそこを見るんだ。見えたぞ 彼が見える。
1:10:45	None of us could breathe.	誰もが息をすることができませんでした。
1:10:47	Somewhere under those bushes was the rest of Ray Brower.	あの茂みの下のどこかに レイ・ブラウワーの残りがあったのだ
1:11:03	The train knocked Ray Brower out of his Keds... just like it had knocked the life out of his body.	列車はレイ・ブラウワーの靴を脱がせた...ちょうど彼の体から命を奪ったように
1:11:12	The kid wasn't sick.	あの子は病気ではなかった。
1:11:14	The kid wasn't sleeping.	眠っていたわけでもない
1:11:17	The kid was dead.	その子は死んでいた
1:11:34	Let's look for some long branches. We'll build him a stretcher.	長い枝を探しましょう。担架を作ってあげよう
1:12:00	Why did you have to die?	なぜ死ななければならぬんだ？
1:12:03	-What's the matter with Gordie?	-ゴードィに何かあったのか？-何もないよ
	-Nothing.	
1:12:06	Why don't you guys go look for some branches, okay?	枝を探してきてくれないか、いいかい？
1:12:22	Why did he have to die, Chris?	なぜ彼は死ななければならぬなかったのか、クリス？
1:12:25	Why did Denny have to die? Why?	なぜデニーは死ななければならぬの？なぜ？
1:12:30	I don't know.	わからないわ
1:12:33	-It should have been me. -Don't say that.	-俺が死ぬべきだったんだ。-そんなこと言うなよ。
1:12:36	-It should have been me. -Don't say that, man.	-俺がやるべきだったんだ。-そんなこと言うなよ。
1:12:40	I'm no good. My dad said it. I'm no good.	俺はダメなんだ。親父が言ってたよ。俺はダメだと。
1:12:44	He doesn't know you.	彼はあなたを知らないのよ。
1:12:47	-He hates me. -He doesn't hate you.	-彼は私を嫌ってる。-彼はあなたを嫌ってないわ。
1:12:50	-He hates me. -No.	-彼は私を嫌ってる。-違うわ。
1:12:52	He just doesn't know you.	彼はあなたを知らないだけ。
1:12:54	He hates me. My dad hates me.	彼は私を嫌ってる。パパは私を嫌ってる。
1:12:59	He hates me. Oh, God.	彼は私を憎んでいる。ああ、神様
1:13:25	You're gonna be a great writer someday, Gordie.	あなたはいつか偉大な作家になるわ、ゴードィ
1:13:29	You might even write about us guys if you ever get hard up for material.	俺たちの事も書けるかもなネタに困ったらさ

1:13:52	I guess I'd have to be pretty hard up, huh?	それは無理だと思うけど？
1:14:02	What the fuck do you know about this?	何を知っているんだ？
1:14:05	Son of a bitch. My little brother.	あの野郎！弟よ
1:14:10	You wasn't planning on taking the body from us, was you, boys?	俺たちから死体を奪うつもりはないよな？
1:14:16	You get away, man. We found him. We got dibs.	逃げたな 彼を見つけたんだ。俺たちの勝ちだ
1:14:20	We better start running, Eyeball. They got dibs.	逃げようぜ アイボール 奴らの勝ちだ！
1:14:24	We earned him, man. You guys came in a car. That's not fair. He's ours.	俺たちは彼を獲得したんだぜ お前らは車で来たんだろ？フェアじゃないな 彼は俺たちのものだ
1:14:28	That's not fair. He's ours. Well, not anymore.	"That's not fair. 彼は我々のものだ" 今は違っよ
1:14:32	There are four of us, Eyeball. You just make your move.	俺たちは4人だぜ アイボール 自分で動くんだ
1:14:35	Oh, we will. Don't you worry.	そうだな・・・心配するな
1:14:42	Vern, you little son of a whore.	ヴァーン この売春婦の息子め！
1:14:45	-You was under the porch. -No, I swear it wasn't me.	-ポーチの下にいたのか？-誓って僕じゃないよ。
1:14:48	You peeping bung. I ought to beat the shit out of you.	覗き魔め！殴ってやろうか？
1:14:59	You guys have two choices.	君たちの選択肢は2つだ。
1:15:02	You either leave quietly and we take the body...	おとなしく出て行って死体を持ち帰るか
1:15:05	...or you stay and we beat the shit out of you.	...残るならお前らを殴り倒す
1:15:08	And we take the body.	死体は俺たちが頂く
1:15:10	-Besides, me and Billy found him first.	-俺とビリーが最初に見つけたんだ。-バーンがどう
1:15:14	-Vern told us how you found him.	やって見つけたか教えてくれたよ
1:15:14	Oh, Billy, I wish we'd never boosted that car.	"ビリー、あの車をブーストしなければよかったよ"
1:15:17	Billy, I think I just turned my Fruit of the Looms into a fudge factory.	"ビリー、俺の織機の実が 腐った工場になったみたいだ"
1:15:22	-That's it. Your ass is grass. -Hold it.	-それでいい。あなたのお尻は草です。-待ってくれ
1:15:27	Okay, Chambers, you little faggot. This is your last chance.	チェンバース、このホモ野郎 これが最後のチャンスだ
1:15:33	What do you say, kid?	どうだ？小僧
1:15:36	Why don't you go home and fuck your mother some more?	家に帰ってママとファックしたら？
1:15:43	You're dead.	死ねよ
1:15:45	Come on, Chris, let's split.	さあ クリス 分かれよう
1:15:48	-They're not taking him. -This is crazy.	-ヤツらは連れて行かない -こんなのおかしいよ。
1:15:50	-They're not taking him. -He's got a knife, man.	-彼を連れて行かないんだ -ヤツはナイフを持っているんだぜ。
1:15:53	Ace, come on, man.	エース、いい加減にしるよ。
1:16:00	You're gonna have to kill me, Ace.	俺を殺してくれよ、エース。
1:16:02	No problem.	問題ない。
1:16:17	You're not taking him. Nobody's taking him.	あなたは彼を連れて行かない。誰も彼を連れて行かない。
1:16:23	Come on, kid, just give me the gun before you take your foot off.	おい、小僧、足を離す前に銃を渡せ。

1:16:28	You ain't got the sack to shoot a woodchuck.	ウッドチャックを撃てるような腕前じゃないだろ。
1:16:32	Don't move, Ace.	動くなよ エース
1:16:35	I'll kill you. I swear to God.	お前を殺すぞ。神に誓って。
1:16:39	Come on, Lachance, give me the gun.	さあ、ラシヤンス、銃を渡せ。
1:16:44	You must have at least some of your brother's good sense.	お前には兄貴の良識があるはずだ
1:16:51	Suck my fat one, you cheap dime-store hood.	俺の太いのを吸えよ 安っぽいチンパンジーだな
1:17:02	What are you gonna do, shoot us all?	どうするんだ？みんな撃つのか？
1:17:05	No, Ace, just you.	いや、エース、お前だけだ。
1:17:19	We're gonna get you for this.	この件でお前を捕まえてやるよ。
1:17:21	Maybe you will and maybe you won't.	やるかもしれないし、やらないかもしれない。
1:17:24	Oh, we will.	ああ、そうだな。
1:17:38	We're not gonna forget this, if that's what you're thinking.	もし、あなたがそう考えているのなら、私たちはこのことを忘れないでしょう。
1:17:42	This is big time, baby.	これはすごいことなんだよ、ベイビー
1:18:01	Suck my fat one?	"俺のデブを吸え"？
1:18:04	Whoever told you you had a fat one, Lachance?	誰がお前にデブだと言った？ラシヤンス？
1:18:08	Biggest one in four counties.	4つの郡で最大のものだ
1:18:28	Are we gonna take him?	彼を連れて行くの？
1:18:33	But we came all this way. We were supposed to be heroes.	でもここまで来たんだから 英雄になるはずだったんだ
1:18:40	Not this way, Teddy.	こっちじゃないぞ テディ
1:18:45	Chris, give me a hand.	クリス 手を貸してくれ
1:18:50	Ray Brower's body was found...	レイ・ブラウワーの遺体が発見されました...
1:18:52	...but neither our gang nor their gang got the credit.	...しかし、我々のギャングも彼らのギャングも信用を得られなかった。
1:18:55	In the end, we decided that an anonymous phone call... ..was the best thing to do.	結局、匿名の電話が一番だと判断して
1:19:06	We headed home. And although many thoughts raced through our minds...	私たちは家路についた。いろいろなことが頭の中を駆け巡りましたが
1:19:10	...we barely spoke.	ほとんど話すことはありませんでした。
1:19:16	We walked through the night and made it back...	夜を徹して歩いて帰ってきたのは
1:19:19	...a little past 5:00 on Sunday morning, the day before Labor Day.	労働者の日の前日、日曜日の朝5時過ぎだった。
1:19:25	We'd only been gone two days...	たった2日しか経っていないのに.....。
1:19:27	...but somehow the town seemed different, smaller.	しかし、何となく町が変わったような、小さくなったような気がした。
1:19:48	Well, see you in school.	では、学校で会いましょう。
1:19:55	See you in junior high.	中学で会おう
1:20:11	A penny.	1ペニー
1:20:21	Well, guys, I better get home... ..before my mom puts me on the 10 Most Wanted list.	そろそろ帰らないと ママに「お尋ね者リスト」に入れられるよ
1:20:33	Hey, Chris?	なあクリス？
1:20:36	No hard feelings, okay?	悪く思うなよ、いいな？
1:20:38	No way, man.	勘弁してくれよ

1:21:04	As time went on, we saw less and less of Teddy and Vern...	時が経つにつれ、テディとバーンの姿は見えなくなりました。
1:21:08	...until eventually they became just two more faces in the halls.	...最終的に彼らはホールでの2つの顔になってしまった。
1:21:12	It happens sometimes.	時々起こることです。
1:21:14	Friends come in and out of your life like busboys in a restaurant.	レストランのバスボーイのように、友人が現れては消えていく。
1:21:18	I heard Vern got married out of high school, had four kids...	バーンは高校卒業後に結婚し、4人の子供をもうけたと聞いています...
1:21:22	...and is now the forklift operator at the Arsenault Lumber Yard.	今はアルセノー材木店でフォークリフトのオペレーターをしているそうです。
1:21:26	Teddy tried to get into the Army... ..but his eyes and his ear kept him out.	テディは陸軍に入ろうとしたが、目と耳のせいで入れなかった。
1:21:30	Last I'd heard he'd spent some time in jail... ..and was now doing odd jobs around Castle Rock.	最後に聞いた話では、彼は刑務所に入っていて、今はキャッスル・ロックで雑用をしているそうです。
1:21:44	I'm never gonna get out of this town, am I, Gordie?	俺はこの町から出られないんだな、ゴードィ？
1:21:49	You can do anything you want, man.	何でもできるじゃないか
1:21:52	Yeah, sure.	ああ、そうだな。
1:22:04	Give me some skin.	肌を見せてくれよ。
1:22:14	I'll see you.	会いに行くよ
1:22:16	Not if I see you first.	俺が先に行ったらな
1:22:23	Chris did get out.	クリスは脱出した
1:22:24	He enrolled in the college courses with me.	彼は私と一緒に大学のコースに登録した。
1:22:26	And although it was hard, he gutted it out like he always did.	辛かったけど、いつものように頑張りました。
1:22:30	He went on to college and eventually became a lawyer.	彼は大学に進学し、最終的には弁護士になった。
1:22:34	Last week, he entered a fast-food restaurant.	先週、彼はファストフード店に入りました。
1:22:37	Just ahead of him, two men got into an argument. One of them pulled a knife.	彼のすぐ前で、2人の男が口論をしていた。そのうちの1人がナイフを取り出した。
1:22:42	Chris, who'd always made the best peace, tried to break it up.	仲裁に入ったクリスは、喉を刺された。
1:22:46	He was stabbed in the throat. He died almost instantly.	彼は喉を刺された。即死だった
1:23:10	Dad, can we go now?	パパ、もう行ってもいい？
1:23:13	-You ready? -Yeah, we've been ready for an hour.	-準備はいいか？-ええ、1時間前から準備しています。
1:23:19	Okay, I'll be right there.	わかった、すぐに行くよ。
1:23:21	He said that a half hour ago.	30分前にもそう言った
1:23:23	Yeah, my dad's weird. He gets like that when he's writing.	ああ、うちの親父は変だよ。書き物をしているとあなるんだ。